

งานวิจัยฉบับนี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาศึกษาการเปลี่ยนแปลงของถ้อยคำและสำนวนที่ปรากฏในอักษรภิกษานศรภัทของหมอบรัดเลย์ ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยนำมาจากอักษรภิกษานศรภัทหมอบรัดเลย์ฉบับพิมพ์ขึ้นใหม่ขององค์การคำคุณุสภา ปีพ.ศ. ๒๕๑๔ ซึ่งการจัดพิมพ์นี้ได้ถอดแบบเต็มไว้ทั้งหมด ทั้งการสะกด การเรียงคำ และแบบตัวอักษร

ผลการวิจัยแบ่งออกได้เป็น ๔ ส่วนได้แก่ ประการแรกการเปลี่ยนแปลงด้านอักษรวิธี ประการที่สองการเปลี่ยนแปลงของถ้อยคำและสำนวนในอักษรภิกษานศรภัท ประการที่สามวิธีการรับคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย ประการที่สี่สภาพสังคมและวัฒนธรรมที่ปรากฏในสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว - พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวที่ปรากฏจากถ้อยคำและสำนวนในสมัยดังกล่าวและประการสุดท้ายศึกษาได้ศึกษาการอ้างอิงหนังสืออักษรภิกษานศรภัทกับงานในสาขาต่างๆ เช่น การแพทย์ การเกษตรกรรม

The objective of this research is to study changes in wording and idiomatic expressions found in Dictionary of the Siamese Language by Dr. Bradley originally published in 1878. The data used was collected from the dictionary which was reprinted in 1971 by the publishing house of the Teachers Council of Thailand. This reprinting exactly imitated the original version of the dictionary by keeping spelling, sorting and character type unchanged.

Results are divided into four parts. The first part presents changes in orthography. Changes in wording and idiomatic expressions are shown in the second part. The third part deals with adoption of foreign languages in Thai. In the fourth part, the reflection of Thai society and culture during the reigns of King Rama III to King Rama V found in the dictionary is presented. Lastly, referencing of Dr. Bradley dictionary in various fields, such as medicine and agriculture is studied.